

日中英 废弃物 用语辞典

〔日〕财团法人 废弃物研究财团 废弃物对应技术讨论组织 组编

〔日〕武田信生 著

〔中〕王 伟 何品晶



科学出版社
www.sciencep.com

食 物 容 内

日中英

废弃物 用语辞典

〔日〕财团法人 废弃物研究财团 废弃物对应技术讨论组织 组编

〔日〕武田信生

〔中〕王伟 何品晶

著



科学出版社

北京

图字: 01-2008-0261 号

内 容 简 介

在经济快速发展的中国,生产、消费过程中产生大量废弃物的同时,也开始考虑 3R 问题,并希望早日建立环境与经济和谐的循环型社会。

创建循环经济的过程中,有关废弃物处理的技术信息以及对知识的理解是基本前提,因此中日专家联合编撰了《日中英废弃物用语辞典》。本书为废弃物领域专业辞典,词汇以日文、中文、英文的顺序排列。本辞典对于废弃物领域的基础术语进行了简明易懂的注释,收录了废弃物处理及循环有关的设施、设备的计划、设计、建设、运行以及运营(行政)等方面的用语。书末列出了相关资料,有助于读者进一步理解,中文索引及英文索引便于读者查阅。

本书适合环境、热处理、化学工程等相关专业师生阅读,是相关领域工程技术人员必备的工具书。

图书在版编目(CIP)数据

日中英废弃物用语辞典/(日)财团法人·废弃物研究财团·废弃物对应技术讨论组织组编. —北京:科学出版社,2008

ISBN 978-7-03-020372-4

I. 日… II. 财… III. 废弃物处理—词典—日、汉、英
IV. C913.2-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第005730号

责任编辑:杨凯 刘晓融 / 责任制作:魏 谨

责任印制:赵德静 / 封面制作:李 力

北京东方科龙图文有限公司 制作

<http://www.okbook.com.cn>

科学出版社出版

北京市东黄城根北街16号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

源海印刷有限责任公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2008年2月第 一 版 开本:A5(890×1240)

2008年2月第一次印刷 印张:13

印数:1—3 000 字数:394 000

定价:38.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换〈明辉〉)

序

在废弃物处理技术高度集中的日本关西地区，近年来以相关技术的实际应用为最终目的的产学研合作日益活跃。为了更好地提高本领域的技术潜能，振兴相关产业及促进关西地区该领域的发展，2003年春成立了“废弃物对应技术讨论组织（简称“加油关西”）”。

该组织的参加单位及人员有关西地区废弃物处理设备厂商、市政府（京都市、大阪市和神户市）的技术人员和大学的研究人员等。该讨论会得到了事务局成员——财团法人废弃物研究财团、财团法人大阪市都市型产业振兴中心的大力支持。

随着日中交流与合作的日趋密切，废弃物领域的技术专业词汇需要标准化和规范化。经多次研讨，作为本组织的重点工作之一《日中英废弃物用语辞典》的编著被提到日程。

我们从各类专业书籍与手册中搜集了大量的专业词汇，并将其翻译成中文和英文，经过仔细斟酌配上了日文和中文解释。在编辑过程中，日中师生和技术人员克服了各种困难，同心协力，使本辞典得以出版。在此对从事本辞典编辑工作人员所在单位和领导的支持深表谢意。对负责编辑工作的山根健二先生、中文翻译修订的孙轶斐女士表示诚挚的谢意。对最终审校的清华大学王伟教授、同济大学何品晶教授表示衷心的感谢。希望本辞典对年轻科技人员有所助益，在中日间得到广泛应用，并得到广大读者和同行们的批评指正。

2006年10月

财团法人 废弃物研究财团 废弃物对应技术讨论组织

编辑委员长 武田信生

はじめに

廃棄物対応技術にかかる集積度が高い関西において、産官学がそれぞれの立場を活かしつつ連携して、関係する技術の応用化、実用化を目指してその発展に取り組み、もってこの分野の技術ポテンシャルの向上、関連分野の産業の振興と関西の活性化に寄与することを目的として、2003年春に「廃棄物対応技術検討懇話会（略称「頑張れ関西」）」が結成された。

呼びかけに応じて、この懇話会には関西系の廃棄物処理プラントメーカーおよび自治体（京都市、大阪市、神戸市）の技術者ならびに大学の研究者が参加することになった。また、財団法人廃棄物研究財団および財団法人大阪市都市型産業振興センターには事務局として大いにご協力をいただいた。

何度かの討議の結果、この懇話会の具体的な活動の一つとして「日中英廃棄物用語事典」の編纂に取り組むことになった。これは、日中間の交流が進展するにしたがって、廃棄物の分野でも、共通の言葉で話し合い、研鑽し合う時代がごく近い将来に来るであろうと展望されたからである。

膨大な数の用語を書籍やハンドブックから採取し、これに中国語訳、英語訳をつけ、さらに和文解説、中国語解説をつける作業は並大抵のものでなく、何度か行き詰まりかけたのであるが、若い熱心な技術者たちの努力によって、遂にこの事典を上梓することができた。技術者たちにこの作業に従事することを許可していただいた各組織の上司の方々のご理解に敬意を表したい。また、リーダーとして根気強くまとめ役を務めていただいた山根健二氏と、何度も中国語訳を見直してくれた孫軼斐氏に謝意を表したい。末筆ながら、最終的な監修をいただいた王偉清華大学教授ならびに何品晶同済大学教授に心からお礼申し上げるとともに、この事典が日中両国において活用され、若き技術者の育成に少しでもお役に立てればと祈念するものである。

2006年10月

財団法人 廃棄物研究財団 廃棄物対応技術検討懇話会

編集委員長 武田 信生

出版寄语

废弃物学会会长 山本和夫

期待已久的《日中英废弃物用语辞典》终于出版发行了。

在经济快速发展的中国，生产、消费过程中产生大量废弃物的同时，也开始考虑 3R (Reduce、Reuse、Recycle) 的问题。正像物质流通问题不是一个国家能够解决的一样，3R 问题的推进以及真正意义上的循环经济的形成，国际间的协力合作是不可或缺的。在东亚地区，日中两国有合作创建循环经济的义务。

今后，在有关洁净技术、废弃物处理以及循环利用方面，日中技术交流和商务合作将日趋扩大。其中，在为预防和减少环境污染而进行的废弃物处理过程中，实用知识及治理技术至为关键。

目前，在废弃物治理有关的国际合作过程中，必须正确地表述知识与技术。此时，本辞典付梓发行正逢其时。真切地期待本辞典在废弃物领域成为日中友好的桥梁。

発刊を祝って

廃棄物学会 会長 山本和夫

待望の日中英廃棄物用語事典が刊行された。

経済発展が目覚しい中国においては、大量生産、大量消費、大量廃棄が現実に行進していると同時に、3R (Reduce, Reuse, Recycle) の取り組みも始まっていると考えられる。物流は一国だけで決して閉じないということからも明らかなように、3Rを推進し循環型社会を真に形成するには、国際的な協力が不可欠である。東アジア地域においては、日中は協力して循環型社会を創り出していく責務があろう。

今後益々、クリーンテクノロジーや廃棄物処理・リサイクルに関連する日中間の技術協力やビジネスが拡大していくと考えられる。その中でも、環境汚染を防止するための廃棄物の適正処理・処分は、技術ノウハウが決定的に重要な役割を占めるものである。

廃棄物に関連する国際協力を進めるに当たって、技術や知識は正確に伝達されなければならない。お互いのコミュニケーションが大切な所以である。その際、この事典が大いに役立つであろう。まさに廃棄物分野における日中友好の架け橋となることが期待される。

日中英废弃物用语辞典的出版寄语

财团法人 废弃物研究财团 理事长

杉户大作

在日中两国专业人士的努力下,《日中英废弃物用语辞典》即将出版发行了。对此表示衷心的祝贺。

近年来,中国经济高速发展,与此同时需要避免日本在高度经济增长阶段所经历的公害问题,早日建立环境与经济和谐的循环型社会。

创建循环经济的过程中,有关废弃物处理的技术信息以及对知识的理解是基本前提。本辞典的发行将在国家部门、地方政府、大学、设备厂商、承包者和咨询顾问等方方面面,得到广泛应用。期待本辞典在今后中国的循环经济构建过程中起到重要作用。

最后,在《日中英废弃物用语辞典》出版发行之际,向本辞典主编京都大学武田信生教授、审校清华大学王伟教授和同济大学何品晶教授、以川崎重工(株式会社)的山根健二先生为中心成立的废弃物对应技术讨论组织(简称“加油关西”)的成员(由立命馆大学、京都市、大阪市、神户市、关西地区的设备厂商、咨询公司人员组成)以及京都大学的中国留学生致以诚挚的谢意与敬意。

日中英廃棄物用語事典の発刊を祝って

財団法人 廃棄物研究財団 理事長
杉戸大作

日中両国の関係各位のご尽力により、「日中英廃棄物用語事典」が発刊されましたことに、心からお慶び申し上げます。

近年、中国の経済発展には目覚ましいものがありますが、それと同時に、かつて高度経済成長時代に日本が体験した公害問題を引き起こすことなく、環境と経済が調和した循環型社会造りを目指しての積極的な取り組みが、求められていると思います。

循環型社会造りにあたっては、廃棄物処理に係わる技術情報や知見の理解が必須となります。大学、国・地方自治体、コンサルタント、プラントメーカー、コントラクターなどそれぞれの立場で、本事典が幅広く利用され、今後の中国の循環型社会造りに多大な貢献を果すことを、切に、期待するものです。

最後になりますが、「日中英廃棄物用語事典」の出版にあたり、監修並びに指導を賜りました京都大学 武田信生教授、清華大学 王偉教授、同済大学 何品晶教授、そして編纂に取り組まれてきた川崎重工業（株）の山根健二氏をはじめとする立命館大学、京都市、大阪市、神戸市、関西のプラントメーカー、コンサルタントで構成される廃棄物対応技術検討懇話会（頑張れ関西）のメンバー各位及び京都大学の中国人留学生のご労苦に対しまして、深く敬意を表する次第であります。

凡 例

本书收录了与废弃物处理以及循环有关的设施、设备的计划、设计、建设、运行以及运营（行政）等方面的用语。用语选定的领域如下：

事业计划 / 收集、运输 / 处理理论 / 焚烧处理设施（接受及投入设备、燃烧设备、燃烧气体冷却设备、废气处理设备、余热利用设备、通风设备、炉灰排出设备、供水设备、排水处理设备、电子计量装置设备、建筑） / 气化熔融设施 / 气化质量改善设施 / 焚烧残渣熔融设施 / 破碎分选设施 / RDF / 堆肥 / 生物量 / 设施维持管理 / 分析法 / 最终处理

1. 日文按照五十音图的顺序排列。
2. 在用中文或者英文查询的情况下，请应用卷末的中文索引或者英文索引。
3. 在无特殊的情况下，用语解释以日本的废弃物状况以及法令为基础进行说明。
4. 在解释说明语句的最后，用记号“cf.”表示参考用语。另外，参考用语在解释说明语句中使用时，用记号“*”表示此用语在本书中有具体解释。
5. 在同义词的一系列用语中，只解释有代表性的用语。其他用语的解释说明简化为注有参照记号“cf.”或者“*”的代表用语。
6. 一般的工学用语、化学用语以废弃物相关用语的方式进行收录。在无特殊的情况下，作为废弃物相关用语进行解释说明。
7. 仅限于对象领域的用语，在用语后面的括号内注明了其对象领域。
（例）横向行走（吊车）
（例）干式处理（尾气处理）
（例）成型机（RDF）

凡 例

本書では、廃棄物処理・リサイクル関連の施設と設備の計画・設計・建設・運転保守・運営（行政）に関する用語を収録した。用語選定における分野は以下の通りである。

事業計画／収集・輸送／処理理論／焼却処理施設（受入供給設備、燃焼設備、燃焼ガス冷却設備、排ガス処理設備、余熱利用設備、通風設備、灰出し設備、給水設備、排水処理設備、電気計装設備、建築）／ガス化熔融施設／ガス化改質施設／焼却残渣熔融施設／破碎選別施設／RDF／コンポスト／バイオマス／施設維持管理／分析法／最終処分

1. 日本語の五十音順に配列した。
2. 中国語、英語から検索する場合は、巻末の中国語索引、英語索引を活用のこと。
3. 用語解説は、特に断わりのない限り日本の廃棄物事情または法令に基づいて解説を行った。
4. 参照用語を解説文の最後に、記号「cf.」にて示した。また参照用語が解説文中に使用される場合は、記号「*」を付して本書にその用語解説が掲載されていることを示した。
5. 同意語の用語群では、代表的な用語のみに解説を掲載した。他の用語の解説は、記号「cf.」や「*」にて代表用語を参照させることで簡略化した。
6. 一般的な工学用語・化学用語であっても廃棄物関連用語として重要な用語を収録した。それらの用語では、特に断わりのない限り廃棄物関連用語としての解説を行った。
7. 用語のうち、対象分野を絞って選定されたものについては、用語の後ろに括弧付きでその対象分野を示した。

（例） 横行（クレーン）

（例） 乾式処理（排ガス処理）

（例） 成形機（RDF）

编著者一览

著 者	武田信生	京都大学研究生院工学研究系教授
	王 伟	清华大学环境科学与工程系教授
	何品晶	同济大学环境科学与工程学院教授
编 者	(财) 废弃物研究财团 废弃物对应技术讨论组织 (简称“加油关西”)	
	井手义弘	川崎环境工程 (株) 顾问
	浦边真郎	福岡大学客座教授 (株) URSIN 董事长
	金子正利	大阪市环境事业局施設部建设科担当系长
	河端博昭	(株) KOBELCO ECO-SOLUTIONS 技术本部代理本部长
	木村哲雄	(株) Kubota 环境事业开发部长
	黑冈达男	(株) KOBELCO ECO-SOLUTIONS 技术本部 环境设备技术部技术室
	榊原孝志	(株) Kubotua 再循环工程技术第一部开发组
	泽地 实	大阪市环境事业局施設部长
	轟 澎	Hitz 日立造船 (株) 筹措部
(委员长)	武田信生	京都大学研究生院工学研究系教授
	立道隆幸	(株) Kubota 再循环工程技术第一部开发组
	田村正人	川崎环境工程 (株) 环境设备部计划课
	手岛 肇	(株) TAKUMA 设备事业统辖本部长 董事 专务执行委员
	野々村 和也	神戸市环境局施設课骨干
	前川幸司	Hitz 日立造船 (株) 工程本部 环境企画部
	菱田哲生	大阪市环境事业局施設建设课代理课长
	村川忠夫	Hitz 日立造船 (株) 常任董事 工程本部长
	山形成生	(株) KOBELCO ECO-SOLUTIONS 技术本部 管理部规划室课长
	山口尚夫	(株) Kubota 环境再循环事业部担当部长
(编纂委员)	山根健二	川崎环境工程 (株) 客户支持技术部
	山本孚彦	京都市环境局施設部担当部长
	吉川克彦	(株) URSIN 企画部长
	吉原福全	立命馆大学理工学部机械工学系教授
	渡边 纯	(株) TAKUMA 企画本部 环境技术部第2课
	渡邊晋一郎	京都市环境局施設部施設建设课担当系长

監修・編集者一覧

- 監修 武田 信生 京都大学大学院工学研究科 教授
王 偉 清華大学環境科学與工程系 教授
何 品晶 同濟大学環境科学與工程学院 教授
- 編集者 (財) 廃棄物研究財団 廃棄物対応技術検討懇話会 (愛称 頑張れ関西)
- 井手 義弘 カワサキ環境エンジニアリング(株) 顧問
浦邊 真郎 福岡大学 客員教授 兼 (株) アーシン 代表取締役
金子 正利 大阪市 環境事業局施設部建設課 担当係長
河端 博昭 (株) 神鋼環境ソリューション 技術本部 本部長代理
木村 哲雄 (株) クボタ 環境事業開発部長
黒岡 達男 (株) 神鋼環境ソリューション 技術本部
環境プラント技術部技術室
- 榊原 孝志 (株) クボタ リサイクルエンジニアリング技術第一部 開発グループ
澤地 實 大阪市 環境事業局 施設部長
聶 澎 Hitz 日立造船(株) 調達部
- (委員長) 武田 信生 京都大学 大学院工学研究科 教授
立道 隆幸 (株) クボタ リサイクルエンジニアリング技術第一部 開発グループ
田村 正人 カワサキ環境エンジニアリング(株) 環境プラント部 プロジェクト課
手島 肇 (株) タクマ プラント事業統轄本部長 取締役 専務執行役員
野々村 和也 神戸市 環境局施設課 主幹
前川 幸司 Hitz 日立造船(株) エンジニアリング本部 環境計画部
養田 哲生 大阪市 環境事業局施設部建設課 課長代理
村川 忠夫 Hitz 日立造船(株) 常務取締役 エンジニアリング本部長
山形 成生 (株) 神鋼環境ソリューション 技術本部 管理部見積室 課長
山口 尚夫 (株) クボタ 環境リサイクル事業部 担当部長
(編集幹事) 山根 健二 カワサキ環境エンジニアリング(株) カスタマーサポート技術部
山本 孚彦 京都市 環境局施設部 担当部長
吉川 克彦 (株) アーシン 計画部長
吉原 福全 立命館大学 理工学部機械工学科 教授
渡辺 純 (株) タクマ 計画本部 環境技術部第2課
渡邊 晋一郎 京都市 環境局施設部施設建設課 担当係長

(氏名は五十音順. 所属・職名は編集時点.)

目 录

序	i
出版寄语	iii
日中英废弃物用语辞典的出版寄语	v
凡例	vii
编著者一览	ix
正文	1
资料一览	297
中文索引	335
英文索引	365

あ

アーク溶融炉 ああくようゆうろ

电弧熔融炉 diàn hú róng róng lú
arc type melting furnace

复数电极与炉底部的熔融炉渣之间产生电弧（由电极间放电而产生的光的圆弧），利用电弧热与电阻热将灰进行熔融的电熔融炉。请参照书后资料12-6

複数の電極と炉底部の熔融スラグとの間にアーク（電極間の放電による光の円弧）を発生させ、アーク熱と電気抵抗熱で灰を熔融する型式の電気式溶融炉。資料12-6参照

アーチング ああちんぐ

架桥现象 jià qiáo xiàn xiàng
arching

在对固体物质进行保存或者供给时，在漏斗或者沟槽里由于互相拥挤在其下部产生空洞而导致堵塞的现象叫做架桥现象。架桥现象发生的原因与固体物质的性质、漏斗和沟槽的形状等因素有关。cf. 架桥现象

固体を貯留または供給する際、ホッパーやシュートの中でせりあって下部が空洞になり、つかえる現象。ブリッジ（架橋現象）ともいう。物質の性状やホッパー、シュートの形状などが原因となって発生する。cf. 架橋現象

RC 構造 あるしいこうぞう

钢筋混凝土结构 gāng jīn hùn níng tǔ jié gòu
reinforced concrete construction

钢筋混凝土*结构の简称。在混凝土中加入钢筋，使其成为能够承受很强压缩或张拉材料的结构。另外，无包覆的钢筋有抗火性弱、容易生锈等缺点，用混凝土裹住钢筋以后，可以进行改善。

鉄筋コンクリート*構造の略称。コンクリートの中に鉄筋を入れることで、圧縮にも引張りにも強い部材を作る構造。また、むき出しの鉄筋は火に弱く、さびやすいという欠点があるが、コンクリートで鉄筋を覆うことにより、それらが改善される。

RDF あるでいふ

垃圾衍生燃料 lā jī yǎn shēng rán liào
refuse derived fuel

cf. ごみ固化化燃料

RDF 燃烧施設 あるでいふねんしょうしせつ

RDF 燃烧设施 RDF rán shāo shè shī

RDF combustion plant

进行垃圾衍生燃料燃烧的设施。垃圾衍生燃料与垃圾相比性质稳定，发热量高，因此重点作为发电（热再循环）而被采用的设施较多。

ごみ固化化燃料を燃烧させるための施設。ごみ固化化燃料はごみに比べて性状が安定し、発熱量も高いことから、発電（サーマルリサイクル）に重点を置いた施設とされることが多い。

RPF あるびいふ

废塑料燃料 fèi sù liào rán liào
refuse plastic fuel, RPF

以塑料为原料的固体燃料。制造过程中，从收集的塑料中除去金属等杂物，依据需要制造出片状或块状塑料。

プラスチックを原料とした固形燃料。製造過程では、収集したプラスチックから金属などの異物を除去し、必要に応じフラフ状やペレット状に成形する。

IC カード式（車両管理） あいしいかあどしき

集成电路卡式（车辆管理） jí chéng diàn lù kǎ shì
IC card type (vehicle management)

将运输车辆的登记号码，装载物的种类等数据存储在IC卡中，并通过读取装置对装载物进行计量，演算及记录等操作的方式。

搬出入車両の登録番号や積載物種類などをICカードに記憶させ、読取装置に通すことによって積載物の計量・演算・記録などの計量作業を行う方式。

ITV あいていふい

工业电视 gōng yè diàn shì
industrial television, ITV

需要时常监视的场所的状况，在远方利用影像进行监视时使用的工业用电视。普通的电视以非特别指定多数为对象，而ITV是以特定的目的，将特定的地点作为对象。

常時監視の必要な場所の状況を、遠方にいて映像により監視するために用いられる工業用テレビのこと。一般のテレビジョン放送が不特定多数を対象とするのに対して、ITVは特定の目的で特定の場所を対象とするものである。

I 動作 あいどうさ

I 動作 I dòng zuò

integral control action

在反馈控制中，PID控制的制动作的一种，对于设定值和测量值的偏差，用积分（I）的演算式求出控制输出的制动作。因为I动作直到偏差消失为止能进行增减输出，所以能省略P动作产生的偏差，也称作复位操作。

フィードバック制御におけるPID制御の制御動作の一つで、設定値と測定値の偏差に対して、積分（I）を持った演算式で制御出力を求める制御動作のこと。I動作は、偏差がなくなるまで出力を増減するのでP動作で生じるオフセットを省け、リセット動作とも呼ばれる。

空缶プレス機 あきかんぶれすき

空罐压缩机 kōng guǎn yā suō jī

can compressor

为改善资源回收中钢罐和铝罐的搬运效率而使用的压缩机械。压缩方式分为单向压缩（单方向压缩）、双向压缩以及三向压缩。

資源回収したスチール缶やアルミ缶の搬送効率を改善するための圧縮機械。締め固めの方式として、一方締め（一方向締め）、二方締めおよび三方締めがある。

アキュムレータ（蒸気配管） あきゅむれえた

蓄热器（蒸汽配管） xù rè qì zhēng qì pèi guǎn

heat accumulator

对应于使用热（蒸汽）的需要方的负荷变化，取出热（蒸汽）或将蒸汽变成水而蓄积热的装置。需要方的负荷小而且蒸汽使用量少的情况下，多余的蒸汽在装置内以水的形式储藏，在超负荷的情况下，将装置内的水转化成蒸汽作为补充进行供给。

熱（蒸気）を使う需要側の負荷変動に応じて熱（蒸気）を取り出したり、蒸気を水に変えて熱として蓄えておくための装置。需要側の負荷が小さく蒸気の使用量が少ない場合、余った蒸気を装置内に水として貯蔵し、過負荷の場合、不足分の蒸気を補うために装置内の水を蒸気に変えて供給する。

悪臭 あくしゅう

恶臭 è chòu

offensive odor

给人以不愉快感觉的臭味。主要存在于垃圾

中或者伴随着腐烂产生的恶臭物质是其产生原因。在垃圾处理设施及中转设施等处，将含有恶臭的空气吸引到焚烧炉或者除臭装置中，进行分解或除去操作。cf. 空气帘

人に不快感を与える臭い。主にゴミ中に含まれる、あるいは腐敗に伴い発生する悪臭物質が原因で生じる。ゴミ処理施設および中継施設などでは、悪臭を含んだ空気を焼却炉や脱臭装置に吸引し、分解または除去を行っている。cf. エアカーテン

悪臭基準 あくしゅうきじゅん

恶臭基准 è chòu jī zhǔn

offensive odor standard

按照恶臭防治法的规定，在都道府县知事指定的恶臭管理地域，为了保护居民的生活环境，对每种恶臭物质制定限制标准。此管理标准，对于每个事业场选址的规定地域，在总理府令制定的范围内可由都道府县知事制定。

悪臭防止法の規定に基づき、都道府県知事により指定された悪臭規制地域において、住民の生活環境を保全するために、悪臭物質の種類毎に定められている規制基準。この規制基準は、事業場が立地する規制地域毎に、総理府令で定める範囲内で都道府県知事によって定められる。

悪臭物質 あくしゅうぶっしつ

恶臭物质 è chòu wù zhì

offensive odor substance

产生恶臭*的物质。在恶臭防治法中，定义了氨、甲硫醇、硫化氢、甲硫醚、甲基化二硫、叔胺、乙醛、苯乙烯、丙酸、正丁酸、正戊酸、异戊酸等22种物质。

悪臭*を発する物質。悪臭防止法では、アンモニア、メチルメルカプタン、硫化水素、硫化メチル、二硫化メチル、トリメチルアミン、アセトアルデヒド、スチレン、プロピオン酸、ノルマル酪酸、ノルマル吉草酸、イソ吉草酸等の22種類の物質が定義されている。

悪臭防止法 あくしゅうぼうしほう

恶臭防治法 è chòu fáng zhì fǎ

The Offensive Odor Control Law

对工厂或者事业场所中伴随着事业活动而产生的恶臭物质的排放做出规定，以保护人民的生活环境和保护健康为目的制定的法律。于1972年5月实施。请参照后资料2-1

工場や事業場における事業活動に伴い発生する悪臭物質の排出を規制することで、国民の生活環境保全と健康の保護に資することを目的として制定された法律。1972年5月に施行された。資料2-1参照

アスファルト固化方式 あすふあるとこかほうしき
沥青固化方式 lì qīng gù huà fāng shì
solidification with asphalt

以沥青作为结合剂与底灰，飞灰进行混合的固化方式。通常将沥青加热到软化点以上，约130～165℃，对处理对象物质进行混合，压缩造粒处理。

焼却灰や飛灰に結合剤としてアスファルトを混合し固化する方式。アスファルトの軟化点以上の、通常130～165℃に加熱し、処理対象物を混合、圧縮造粒を行う。

アスファルトコンクリート（廃棄物） あすふあるとこんくりいと

沥青混凝土（废弃物） lì qīng hùn níng tǔ
asphalt concrete

瓦砾*的一种，去除道路铺装时产生的沥青混合物。沥青混合物破碎处理以后可进行加热再生，或者在铺修工程中作为再生路基材料被再利用。

がれき*の一種で道路の舗装の除去などに伴って発生するアスファルト混合物のこと。破碎処理し再生加熱アスファルト混合物または再生路盤材として舗装工事で再利用される。アスファルト混合物用骨材 あすふあるとこんごうぶつようこつざい

沥青混合物集料 lì qīng hùn hé wù jí liào
aggregate for asphalt mixtures

制造沥青铺装材料的砂砾及砂。当熔融炉渣作为集料的一部分使用时，必须满足沥青混合物的规格。cf. 混凝土用集材

アスファルト舗装の材料となる砂利や砂のこと。スラグを骨材の一部に使用するにあたっては、アスファルト混合物としての規格を満足している必要がある。cf. コンクリート用骨材

アスベスト あすべすと

石棉 shí mián
asbestos

纤维状含水硅酸盐矿物的总称。具有卓越的耐热性、耐磨损性、耐酸性、耐碱性、电绝缘

性等。但是，近年有报道指出，石棉的吸入与中皮肿和肺癌发病率有相关关系，因此规定了劳动环境中的石棉粉尘的浓度标准。

繊維状の含水ケイ酸塩鉱物の総称。石棉ともいわれる。耐熱性・耐磨耗性・耐酸性・耐アルカリ性・電気絶縁性などに優れる。しかし、近年アスベストの吸入と中皮症や肺がんの発生率の関係が指摘され、労働環境中の石棉粉じん濃度基準が定められている。

圧縮（粗大ごみ） あっしゅく

圧縮（大型垃圾） yā suō
compacting (bulky waste)

对金属类以及塑料类进行压缩减容化，对玻璃、陶瓷器皿、硬质塑料、废木材等进行破碎处理。

金属類やプラスチック類を圧縮減容，ガラス・陶磁器・硬質プラスチック・廃木材などを圧縮破碎すること。

圧縮型収集車 あっしゅくがたしゅうしゅうしゃ

圧縮型収集車 yā suō xíng shōu jí chē
compactor collection vehicle

将收集的垃圾进行机械压缩减容化以后，进行搬运的收集车辆。与翻斗式的车辆相比，因为可进行压缩，所以能够实现高效率的收集运输。也称作打包车。

収集したごみを機械的に圧縮しながら積み込み、減容化して運搬するタイプの収集車両。ダンプ式の車両と比較して、コンパクトで効率の良い収集輸送が可能である。パッカー車ともいう。

圧縮空気 あっしゅくくうき

压缩空气 yā suō kōng qì
compressed air

经过空气压缩机进行高压压缩以后的空气。在废弃物处理设施中，一般用于计测装置，除尘装置的脉冲，水喷雾喷嘴的喷雾器以及扫除等。

空気圧縮機により高圧を加えて圧縮した空気。廃棄物処理施設では、計装用、集じん装置のパルス用、水スプレーノズルのアトマイズ用および掃除用などに使用される。

圧縮減容機 あっしゅくげんようき

圧縮減容機 yā suō jiǎn róng jī
compactor

将塑料瓶和塑料类等堆积密度*小的物体用